Cohort 2016 (examen 2019)

D6: Ovidius + proefvertaling (versie 2)

woensdag 30 januari 2019

8:10 – 09:50

• Deze toets bevat 4 teksten en 1 afbeelding, met in totaal 17 opgaven.

• Voor dit examen zijn maximaal 60 punten te behalen.

• Voor elk vraagnummer staat hoeveel punten met een goed antwoord behaald kunnen worden.

• Als bij een vraag een verklaring of uitleg wordt gevraagd, worden aan het antwoord meestal geen punten toegekend als deze verklaring/uitleg ontbreekt.

• Geef niet meer antwoorden (tekstelementen/redenen/voorbeelden e.d.) dan er worden gevraagd. Als er bijvoorbeeld één tekstelement wordt gevraagd en je antwoordt met meer dan één tekstelement, dan wordt alleen het eerste tekstelement in de beoordeling meegeteld.

• een tekstelement is een woord, woordgroep, zinsdeel of hele zin. Citeer nauwkeurig: woorden die niet bij het tekstelement horen, worden fout gerekend, evenals onvolledige tekstelementen.

**TEKST 1**

1 [1] 468 **teque**: Welke woorden worden door *–***que**verbonden?

A **e** + **sagittifera** (468)

B **arce** (467) + **e** (468)

C **arce** (467) + **prompsit** (468)

D **constitit** (467) + **prompsit** (468)

2 Vers 474: Door hun positie krijgen de woorden **amat**en**fugit**extra nadruk.

a [2] Met behulp van welke 2 stijlmiddelen heeft de dichter dit voor elkaar gekregen? (Asyndeton + chiasme)

b [1] Leg uit waarom de dichter deze woorden nadruk wil geven. (Ze vormen een tegenstelling: de een wil liefhebben maar de ander juist niet)

3 [1] In 492 t/m 496 staat een zgn. Homerische vergelijking. Welke woorden duiden het *beeld* in de vergelijking aan?

A **stipulae** (492) + **viator** (493)

B **aristis** (492) + **facibus** (493)

C **stipulae** (492) + **saepes** (493)

D **saepes** (493) + **viator** (493)

4 [1] De lange redevoering die Apollo afsteekt tegen de in de verte verdwijnende Daphne is absoluut geestig bedoeld door Ovidius.

Welke informatie uit regel 525-526 is, in dat licht bezien, extra grappig? (525-526 Plura locuturum + verba imperfecta: hij was dus nog niet eens klaar met praten!)

**TEKST 2**

5 [2] Neem de versregels 134 en 135 (**tot** … t/m … **semper**) over op je antwoordblad en scandeer ze. (Je mag op je tekstbijlage scanderen, maar alleen de regels op je antwoordblad worden nagekeken!)

6 [1] Licht toe dat in 135 t/m 137 (**sed** t/m **debet**) sprake is van prospectie. (de tekst over de dood suggereert dat dit verhaal niet goed gaat aflopen)

7 Ovidius zelf en Actaeon vertonen wel enige overeenkomst, als je de verzen 141-142 leest.

a [2] Wat is die overeenkomst? Ga op allebei de personen in. (Ovidius heeft geen vergrijp gepleegd, zoals ook Actaeon niet schuldig was; Ovidius’ verbanning is veroorzaakt door een vergissing, zoals ook Actaeon Diana per ongeluk zag)

b [1] Welk Latijns woord roept onmiddellijk de associatie op met Ovidius eigen leven? (error,142)

8 De verteller beschrijft Actaeon als een **iuvenis** (…) **Hyanthius**, die met **placido** (…) **ore** (146-147) zijn makkers in de hitte laat stoppen met jagen. Hij wekt aldus sympathie voor Actaeon op.

a [1] Hoe noemt men in de verteltechniek dit oproepen van bepaalde gevoelens? (pathos)

b [1] Met welk doel wekt Ovidius hier nadrukkelijk de sympathie voor Actaeon op? (om het contrast te vergroten met wat Actaeon later overkomt)

9 [2] Actaeon is er niet op uit Diana te zien baden. Citeer uit de passage **Dumque** t/m **ferebant** (173 – 176) twee inhoudelijk verschillende tekstelementen die dit onderstrepen. (1 ignotum nemus / errans; 2 sic illum fata ferebant)

10 (189-191) **quas** t/m **futurae**

a [1] Het spatten met water lijkt op zich onschuldig. Uit welk bijvoeglijk naamwoord blijkt al vlug het tegendeel? (ultricibus)

b [1] Welke fout bevat de volgende vertaling van 191: *zij voegde de woorden als voorbode van de volgende toekomstige ramp toe.* ? (haec hoort bij verba, niet bij cladis)

11 [2] Wat is exact de *paradox* in 198? (een held vlucht niet, maar deze wel: tegenstelling. Schijnbaar doordat het geen held is maar een hert)

12 [1] Citeer het Latijn waarnaar **illud** (205) verwijst. (lateat silvis)

13 [1] Noteer uit 250 een *enallage*. Toelichting! (**falsi** hoort grammaticaal bij **cervi**, maar inhoudelijk bij **imagine**)

14 **ira** (…) **Dianae** (252)

Dit verhaal eindigt met de verklaring voor de gewelddadige dood van Actaeon: Diana was boos.

a [1] Waaraan heeft Actaeon zich volgens Diana schuldig gemaakt? Noteer de Griekse term. (hybris)

b [1] Ovidius deelt niet de mening van Diana. Wat vindt hij zelf? (Actaeon was onschuldig: verkeerde moment, verkeerde plaats, geen opzet)

**Afbeelding 1**

15 Bekijk afbeelding 1 goed.

a [1] Beargumenteer waarom de vierde blote dame van linksaf Diana zal zijn. (zij spat water richting Actaeon)  
b [1] Met welk probleem heeft de schilder te maken als het gaat om de weergave van het lot van Actaeon? (hij kan de verschillende fasen van de metamorfose niet in één keer schilderen)  
c [1] Hoe heeft de schilder dat probleem getracht op te lossen? (hij heeft Actaeon vast een gewei gegeven)

**TEKST 3 + TEKST 2**

16 Tekst 3 is een vertaling van de verzen 186 t/m 197 (tekst 2).  
a [1] Citeer het Latijn (189 t/m 191) dat de vertaler heeft weergegeven met *met* *een douche van wraak* (r.3)? (ultricibus undis)   
b [1] Hoe heeft de vertaler **posito** (…) **velamine** (tekst 2, 192) weergegeven? (geheel ontkleed)  
c [1] In de vertaling van **Nec plura** t/m **cervi** (tekst 2, 193-194) heeft de vertaler de zinsstructuur aangepast. Licht dat toe. Ga bij je antwoord zowel in op het Latijn als op de Nederlandse vertaling. (in het Latijn is sprake van een participiumconstructie; in het Nederlands maakt de vertaler twee hoofdzinnen)

**TEKST 4**

17 [30] Vertaal tekst 4 in correct Nederlands. Laat na iedere volgeschreven regel twee regels leeg.

**TEKST 1**

Filius huic Veneris ‘Figat tuus omnia, Phoebe,

te meus arcus’ ait, ‘quantoque animalia cedunt

465 cuncta deo, tanto minor est tua gloria nostra.’

Dixit et eliso percussis aere pennis

impiger umbrosa Parnasi constitit arce,

eque sagittifera prompsit duo tela pharetra

diversorum operum; fugat hoc, facit illud amorem.

470 (Quod facit, auratum est et cuspide fulget acuta;

quod fugat, obtusum est et habet sub harundine plumbum.)

Hoc deus in nympha Peneide fixit, at illo

laesit Apollineas traiecta per ossa medullas.

Protinus alter amat, fugit altera nomen amantis,

475 silvarum latebris captivarumque ferarum

exuviis gaudens innuptaeque aemula Phoebes.

[Vitta coercebat positos sine lege capillos.]

Multi illam petiere, illa aversata petentes

impatiens expersque viri nemora avia lustrat,

480 nec, quid Hymen, quid amor, quid sint conubia, curat.

Saepe pater dixit ‘Generum mihi, filia, debes’;

saepe pater dixit ‘Debes mihi, nata, nepotes.’

Illa velut crimen taedas exosa iugales

pulchra verecundo suffunditur ora rubore,

485 inque patris blandis haerens cervice lacertis

‘Da mihi perpetua, genitor carissime,’ dixit

‘virginitate frui; dedit hoc pater ante Dianae.’

Ille quidem obsequitur, sed te decor iste, quod optas,

esse vetat, votoque tuo tua forma repugnat.

490 Phoebus amat visaeque cupit conubia Daphnes,

quodque cupit, sperat, suaque illum oracula fallunt.

Utque leves stipulae demptis adolentur aristis,

ut facibus saepes ardent, quas forte viator

vel nimis admovit vel iam sub luce reliquit,

495 sic deus in flammas abiit, sic pectore toto

uritur et sterilem sperando nutrit amorem.

Spectat inornatos collo pendere capillos,

et ‘Quid, si comantur?’ ait; videt igne micantes

sideribus similes oculos; videt oscula, quae non

500 est vidisse satis; laudat digitosque manusque

bracchiaque et nudos media plus parte lacertos;

si qua latent, meliora putat. Fugit ocior aura

illa levi neque ad haec revocantis verba resistit:

‘Nympha, precor, Penei, mane! Non insequor hostis;

505 nympha, mane! Sic agna lupum, sic cerva leonem,

sic aquilam penna fugiunt trepidante columbae,

hostes quaeque suos; amor est mihi causa sequendi.

Me miserum, ne prona cadas indignave laedi

crura notent sentes, et sim tibi causa doloris!

510 Aspera, qua properas, loca sunt. Moderatius, oro,

curre fugamque inhibe; moderatius insequar ipse.

Cui placeas, inquire tamen; non incola montis,

non ego sum pastor, non hic armenta gregesque

horridus observo. Nescis, temeraria, nescis

515 quem fugias, ideoque fugis. Mihi Delphica tellus

et Claros et Tenedos Pataraeaque regia servit;

Iuppiter est genitor; per me, quod eritque fuitque

estque, patet; per me concordant carmina nervis.

Certa quidem nostra est, nostra tamen una sagitta

520 certior, in vacuo quae vulnera pectore fecit.

Inventum medicina meum est, opiferque per orbem

dicor, et herbarum subiecta potentia nobis.

Ei mihi, quod nullis amor est sanabilis herbis,

nec prosunt domino, quae prosunt omnibus, artes!’

525 Plura locuturum timido Peneia cursu

fugit cumque ipso verba imperfecta reliquit,

tum quoque visa decens. Nudabant corpora venti,

obviaque adversas vibrabant flamina vestes,

et levis impulsos retro dabat aura capillos;

530 aucta fuga forma est. Sed enim non sustinet ultra

perdere blanditias iuvenis deus, utque monebat

ipse Amor, admisso sequitur vestigia passu.

**TEKST 2**

Iam stabant Thebae, poteras iam, Cadme, videri

exilio felix. Soceri tibi Marsque Venusque

contigerant; huc adde genus de coniuge tanta,

tot natas natosque et, pignora cara, nepotes,

135 hos quoque iam iuvenes. Sed scilicet ultima semper

exspectanda dies hominis, dicique beatus

ante obitum nemo supremaque funera debet.

Prima nepos inter tot res tibi, Cadme, secundas

causa fuit luctus, alienaque cornua fronti

140 addita, vosque, canes, satiatae sanguine erili.

At bene si quaeras, Fortunae crimen in illo,

non scelus invenies; quod enim scelus error habebat?

Mons erat infectus variarum caede ferarum,

iamque dies medius rerum contraxerat umbras

145 et sol ex aequo meta distabat utraque,

cum iuvenis placido per devia lustra vagantes

participes operum compellat Hyantius ore:

‘Lina madent, comites, ferrumque cruore ferarum,

fortunamque dies habuit satis. Altera lucem

150 cum croceis invecta rotis Aurora reducet,

propositum repetemus opus; nunc Phoebus utraque

distat idem meta finditque vaporibus arva.

Sistite opus praesens nodosaque tollite lina.’

Iussa viri faciunt intermittuntque laborem.

155 Vallis erat piceis et acuta densa cupressu,

nomine Gargaphie, succinctae sacra Dianae,

cuius in extremo est antrum nemorale recessu

arte laboratum nulla; simulaverat artem

ingenio natura suo, nam pumice vivo

160 et levibus tofis nativum duxerat arcum.

Fons sonat a dextra tenui perlucidus unda,

margine gramineo patulos incinctus hiatus;

hic dea silvarum venatu fessa solebat

virgineos artus liquido perfundere rore.

165 Quo postquam subiit, nympharum tradidit uni

armigerae iaculum pharetramque arcusque retentos;

altera depositae subiecit bracchia pallae;

vincla duae pedibus demunt; nam doctior illis

Ismenis Crocale sparsos per colla capillos

170 colligit in nodum, quamvis erat ipsa solutis.

Excipiunt laticem Nepheleque Hyaleque Rhanisque

et Psecas et Phiale funduntque capacibus urnis.

Dumque ibi perluitur solita Titania lympha,

ecce nepos Cadmi dilata parte laborum

175 per nemus ignotum non certis passibus errans

pervenit in lucum; sic illum fata ferebant.

Qui simul intravit rorantia fontibus antra,

sicut erant nudae, viso sua pectora nymphae

percussere viro subitisque ululatibus omne

180 implevere nemus circumfusaeque Dianam

corporibus texere suis; tamen altior illis

ipsa dea est colloque tenus supereminet omnes.

Qui color infectis adversi solis ab ictu

nubibus esse solet aut purpureae Aurorae,

185 is fuit in vultu visae sine veste Dianae.

Quae quamquam comitum turba est stipata suarum,

in latus obliquum tamen adstitit oraque retro

flexit et, ut vellet promptas habuisse sagittas,

quas habuit sic hausit aquas vultumque virilem

190 perfudit spargensque comas ultricibus undis

addidit haec cladis praenuntia verba futurae:

‘Nunc tibi me posito visam velamine narres,

si poteris narrare, licet.’ Nec plura minata

dat sparso capiti vivacis cornua cervi,

195 dat spatium collo summasque cacuminat aures

cum pedibusque manus, cum longis bracchia mutat

cruribus et velat maculoso vellere corpus;

additus et pavor est. Fugit Autonoeius heros

et se tam celerem cursu miratur in ipso.

200 [Ut vero vultus et cornua vidit in unda,]

‘Me miserum!’ dicturus erat; vox nulla secuta est.

Ingemuit; vox illa fuit, lacrimaeque per ora

non sua fluxerunt; mens tantum pristina mansit.

Quid faciat? Repetatne domum et regalia tecta,

205 an lateat silvis? Pudor hoc, timor impedit illud.

228 Ille fugit per quae fuerat loca saepe secutus,

(heu!) famulos fugit ipse suos. Clamare libebat:

230 [‘Actaeon ego sum: dominum cognoscite vestrum!’]

Verba animo desunt; resonat latratibus aether.

Prima Melanchaetes in tergo vulnera fecit,

proxima Therodamas, Oresitrophos haesit in armo,

(tardius exierant, sed per compendia montis

235 anticipata via est); dominum retinentibus illis,

cetera turba coit confertque in corpore dentes.

Iam loca vulneribus desunt; gemit ille sonumque,

etsi non hominis, quem non tamen edere possit

cervus, habet maestisque replet iuga nota querelis

240 et genibus pronis supplex similisque roganti

circumfert tacitos tamquam sua bracchia vultus.

At comites rapidum solitis hortatibus agmen

ignari instigant oculisque Actaeona quaerunt

et velut absentem certatim Actaeona clamant

245 (ad nomen caput ille refert) et abesse queruntur

nec capere oblatae segnem spectacula praedae.

Vellet abesse quidem, sed adest, velletque videre,

non etiam sentire canum fera facta suorum.

Undique circumstant, mersisque in corpore rostris

250 dilacerant falsi dominum sub imagine cervi,

nec nisi finita per plurima vulnera vita

ira pharetratae fertur satiata Dianae.

**TEKST 3**

Hoewel zij dicht omstuwd werd door haar nimfenschare, hield zij zich toch afgewend van hem' maar keek over haar schouder wel naar hem om... Het liefst had zij haar boog ter hand gehad; nu greep ze wat ze wél had: water, smeet dat midden in zijn mannengezicht, plensde zijn haar nat met een douche van wraak en voegde woorden toe, die op een naderend onheil duidden: 'Nu mag je rondvertellen dat je mij geheel   
5 ontkleed gezien hebt, áls je nog vertellen kunt!' - Zij dreigt niet verder, maar siert zijn natte voorhoofd met een levensgroot gewei, geeft hem een hertennek en maakt de ooruiteinden puntig, vormt hoeven van zijn handen, slanke poten van wat eerst zijn armen waren en omkleedt hem met een vacht vol spikkels.

**AFBEELDING 1**



Giuseppe Cesari (1603)

**TEKST 4** proefvertaling; 30 punten

*De goddeloze, eenogige reus Polyphemus is verliefd op de zeenimf Galatea en heeft haar allerlei geschenken in het vooruitzicht gesteld, maar zij wil niets van hem weten. In onderstaande tekst probeert hij indruk op haar te maken door al zijn lichamelijke kwaliteiten te beschrijven. Het eerste stukje van de tekst.*

Iam, Galatea, veni nec munera despice nostra!

840 Certe ego me novi liquidaeque in imagine vidi

nuper aquae placuitque mihi mea forma videnti.

Adspice, sim quantus: non est hoc corpore maior

Iuppiter in caelo — nam vos narrare soletis

nescioquem regnare Iovem — ; coma plurima torvos

845 prominet in vultus umerosque, ut lucus, obumbrat;

Aantekeningen

839 **Iam** eindelijk

**veni** *imperativus*

840 **liquidae** *verbinden met* **aquae** (841): helder

**imago**, -inis weerspiegeling

**vidi**  *vul aan*: **me**

841 **forma** *hier*: schoonheid

842 **sim quantus** *lees*: **quantus sim**

844 **nescioquis** een zekere

**torvus** woest, wild uitziend

845 **promineo** (prominere) **in** + acc. hangen voor

**vultus** *vertaal als enkelvoud*